

### ANEXO III

## FORMULÁRIO DA VERSÃO ELETRÔNICA DO PROJETO / DA ATIVIDADE DE EXTENSÃO PBAEX – 2016

#### 01. Título do Projeto

Cinemateratura: A literatura hispânica sob a ótica cinematográfica

#### 02. Temporalidade/Duração e Carga Horária

Data Início	Data Término	Duração	Carga Horária Semanal	Carga Horária Total
18/04/2016	18/10/2016	6 meses	<b>10 horas</b>	<b>260 horas</b>

#### 03. Área(s) Temática(s) da Política de Extensão do IFRR envolvida(s) no Projeto

<input type="checkbox"/> Comunicação	<input type="checkbox"/> Meio Ambiente
<input checked="" type="checkbox"/> Cultura	<input type="checkbox"/> Saúde
<input type="checkbox"/> Direitos Humanos e Justiça	<input type="checkbox"/> Tecnologia e Produção
<input checked="" type="checkbox"/> Educação	<input type="checkbox"/> Trabalho

#### 04. Programa da Política de Extensão do IFRR ao qual o projeto está vinculado

- Extensão Rural e Orientação Técnica ao Homem do Campo e aos APLS Urbanos e Rurais.  
 Educação Profissional, Esporte, Cultura e Lazer  
 Educação Profissional, Tecnologia Social e Cidadania

#### 05. Público- Alvo e Local de Execução do Projeto

Tem-se como público alvo: Alunos do curso superior em Letras-Espanhol e Literatura Hispânica do IFRR e demais interessados da comunidade em geral.  
 Local de execução: Sala de aula do IFRR.

#### 06. Objetivo Geral (O que se pretende alcançar ao final do projeto?)

Auxiliar na formação de repertório cultural dos alunos do curso de Letras-Espanhol e Literatura Hispânica do IFRR e demais interessados da comunidade em geral, despertando o interesse desse público alvo pela leitura dos autores hispânicos de forma crítica e reflexiva para aprimoramento da formação docente.

#### 07. Objetivos Específicos (Desdobramento do Objetivo Geral, orientam as metas a serem alcançadas por meio dos indicadores físicos)

- Ampliar o leque cultural dos alunos participantes no que se refere ao conjunto de obras literárias hispânicas e seus autores;
- Estimular o gosto pela leitura e o interesse pelas artes no que diz respeito a cultura hispânica;
- Promover espaço para a articulação de ideias e análise crítica dos filmes exibidos.

#### 08. Justificativa (Detalhar o porquê do Projeto e demonstrar a relação com o Ensino e a Pesquisa)

Cinema e literatura, apesar de linguagens distintas, sempre andaram de mãos dadas. Quando não é a primeira que se inspira e nasce da adaptação da segunda, é a segunda que se apoia na popularidade da primeira para atrair leitores e subir no ranking de vendas nas livrarias. A sétima arte, desde a sua invenção, além de entreter, tem provocado e comovido bilhões de pessoas em todo o mundo. No Brasil, em 2014, segundo estatísticas do Filme B, empresa de referência na análise do mercado cinematográfico, mais de 157 milhões de pessoas foram atraídas para frente da grande tela para se encantar com a magia do cinema. E muitos dos filmes assistidos por esse público tiveram seus enredos inspirados nas páginas dos livros de literatura escritos em todo o mundo. É pensando nessa popularidade e nesse poder de atração que o cinema tem em relação ao seu público, que apresento esse projeto de extensão sob o título **“Cinematografia: A literatura hispânica sob a ótica cinematográfica”**.

Utilizando o olhar cinematográfico como meio, o referido projeto tem como objetivo auxiliar na formação de repertório cultural dos alunos do curso de Letras-Espanhol e Literatura Hispânica do IFRR e interessados da comunidade em geral, despertando o interesse do público alvo pela leitura dos autores hispânicos, uma vez que “na era da interdisciplinaridade, nada mais saudável do que tentar ler a verbalidade da literatura pelo viés do cinema, e a iconicidade do cinema, pelo viés da literatura” (BRITO, 2006, p. 131). Outro elemento de motivação na escolha do cinema como objeto para o alcance dos objetivos supracitados está na escrita de Napolitano (2006, p. 11-12) que diz que:

Trabalhar com o cinema em sala de aula é ajudar a escola a reencontrar a cultura ao mesmo tempo cotidiana e elevada, pois o cinema é o campo no qual a estética, o lazer, a ideologia e os valores sociais mais amplos são sintetizados numa mesma obra de arte.

Para que o presente projeto obtenha êxito em seu objetivo, é importante que o aluno participante considere a obra cinematográfica apenas como uma tradução da obra literária, pois ambas as linguagens, cinematográfica e literária, são distintas e, por isso, uma nunca será substituída da outra, ou seja, apesar da primeira ter sido uma adaptação da segunda, ela não a substitui, uma vez que se configuram em linguagens diferentes.

A respeito do conceito de tradução, Diniz (1999, p.13) diz que “sua similaridade pode ser, como nos signos, algo muito fugaz, permitindo, entretanto, que se estabeleça entre os textos uma referência mútua”. Sendo assim, o filme deve ser encarado como um elemento que vai aguçar a curiosidade do aluno, servindo assim de motivação para que ele faça a leitura do livro.

De acordo com LOPES (2007, p. 326):

A linguagem literária transmite uma magia com maior amplitude e profundidade, numa dimensão de tempo, espaço e transcendência, que se renova a cada leitura, a cada imagem sugerida, a cada

parágrafo, a cada oração, e a cada geração de leitores. [...] Em contrapartida, o cinema apresenta a vantagem de jogar simultaneamente com o espaço e o tempo, de mostrar ao espectador os fatos ocorrendo naquele mesmo instante em que o espectador está na sua poltrona, e abre o leque de espaço sem qualquer esforço do telespectador: ele não precisa empertigar-se nem usar binóculos ou lunetas para ver o que está mais distante, porque seus olhos são o olho da câmera, com o poder do plano geral, de conjunto, médio ou primeiro plano, ou olhar para trás ou para os lados, porque a câmera olha para trás e para os lados.

#### **09. Impactos e Resultados esperados (Que benefícios são esperados?)**

Espera-se o alcance dos objetivos gerais e específicos supracitados, ou seja, que haja um movimento autônomo dos alunos em direção à ampliação e construção de conhecimentos sobre a cultura hispânica no que tange à produção literária e suas possíveis adaptações para o cinema.

#### **10. Descrição das atividades do Projeto (Detalhar o que será executado com o Projeto)**

No projeto, serão exibidos filmes montados a partir da adaptação de obras literárias de consagrados autores da literatura hispânica. Sempre com áudio original, ou dublado em espanhol, e com legendas em português, para possibilitar uma melhor compreensão daqueles que por ventura nunca tiveram contato com a língua espanhola, a exibição dos filmes será precedida por apresentações de breves biografias dos autores e obras cujas adaptações se sustentaram. Após as sessões de exibição, serão promovidos espaços para debate sobre a obra apresentada, no qual os alunos poderão expressar suas opiniões e impressões sobre o filme assistido.

#### **11. Metodologia (Detalhar como o Projeto será executado)**

Os encontros terão duração de 3 horas e ocorrerão sempre às sextas-feiras no período da tarde. Como o programa exige a carga horária de dedicação de 10 horas semanais, as demais horas serão utilizadas para organização do encontro que consistirá na seleção do título a ser exibido e preparação da apresentação, tanto da obra escrita quanto do autor selecionado, que precederá a exibição do filme.

#### **12 Avaliação e verificação de Resultados (De que maneira o Projeto será avaliado?)**

A avaliação será pautada na observação da articulação das críticas levantadas pelos alunos no momento destinado ao debate das obras e por meio de questionário aplicado ao final de cada sessão para verificar o grau de interesse dos alunos quanto a possível leitura da obra literária que inspirou a adaptação cinematográfica.

#### **13. Impactos e Resultados Esperados (Que benefícios são esperados?)**

Espera-se o alcance dos objetivos gerais e específicos supracitados, ou seja, que haja um movimento autônomo dos alunos em direção à ampliação e construção de conhecimentos sobre a cultura hispânica no que tange à produção literária e suas possíveis adaptações para o cinema.

#### **14. Cronograma de Execução do Projeto/Programa/Atividade (distribuição das atividades ao longo do período de duração do projeto/programa/da atividade)**

<b>Atividade</b>	<b>Mês 1</b>	<b>Mês 2</b>	<b>Mês 3</b>	<b>Mês 4</b>	<b>Mês 5</b>	<b>Mês 6</b>
<b>Apresentação dos autores e obras literárias selecionadas</b>	x	x	x	x	x	x
<b>Exibição dos filmes adaptados</b>	x	x	x	x	x	x
<b>Debate sobre as obras e aplicação de questionário</b>	x	x	x	x	x	x

